

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Gramatyka kontrastywna
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS B1-14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY KIERUNKOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.

**Cel 3** Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z jednego języka na drugi.

**Cel 4** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy C1. Dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

**EK2** Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

**EK3** Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

**EK4** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Zdanie złożone w języku polskim i angielskim.	1
C2	Zdania względne w języku polskim i angielskim	1
C3	Zdania okolicznikowe w języku polskim i angielskim.	2
C4	Zdania współrzędnie złożone w języku polskim i angielskim.	1
C5	Zdania pytające w języku polskim i angielskim.	2
C6	Zdania przeczące w języku polskim i angielskim.	2
C7	Strona bierna w języku polskim i angielskim.	2
C8	Przysłowki w języku polskim i angielskim	1
C9	Testy, końcowa ewaluacja.	3
	RAZEM	<b>15</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Dyskusja

**M2** Praca w grupach

**M3** Słowne objaśnienie

**M4** Prezentacje multimedialne

**M5** Burza mózgów

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	9
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Test

**F2** Aktywność na zajęciach

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	ćwiczenia	Ocena aktywności na zajęciach, frekwencji i udziału w dyskusjach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia arytmetyczna z testów pisemnych.

## WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Otrzymanie pozytywnej oceny podsumowującej przedmiotu (minimum 60%)

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY Kształcenia dla przedmiotu	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W11	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M4
EK2	F_U04, F_U06	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_U04	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M5
EK4	F_K01	Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3, M4, M5

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki — *An introductory English-Polish contrastive grammar*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja — *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2005, PWN
- [3] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld — *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN
- [4] James, Carl — *Contrastive Analysis (Applied Linguistics and Language Study)*, Edinburgh, 1997, Longman

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel — *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jadwiga Rysiewicz (kontakt: [jadwigarysiewicz@op.pl](mailto:jadwigarysiewicz@op.pl))

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: [monika.zieba@gmail.com](mailto:monika.zieba@gmail.com))

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....

PWSZ w Nowym Sączu